

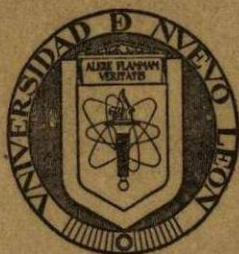
# HUMANITAS

ANUARIO DEL CENTRO DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS



*Capilla de San Juan  
Biblioteca Universitaria*

11



UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN

1970

LA EVOLUCIÓN CONSONÁNTICA COMPARADA EN LAS  
LENGUAS ROMÁNICAS, CON ESPECIAL ATENCIÓN A  
LOS DIALECTOS IBERO-ROMANCES

(CONSONANTES INICIALES SIMPLES)

LIC. EDUARDO GUERRA CASTELLANOS

Centro de Estudios Humanísticos de la Universidad  
de Nuevo León. Escuela de Letras del Instituto  
Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey

1.1. Es ley de Fonética Histórica que la evolución de las consonantes de la lengua latina a las lenguas romances, está condicionada fundamentalmente por la posición que éstas ocupan en el seno de la palabra. Los Romanistas coinciden en fijar tres sitios condicionantes de la evolución: posición inicial, posición medial y posición final.<sup>1</sup>

Por otra parte, es necesario pensar que las consonantes latinas pueden presentarse en la palabra bajo tres aspectos: simples, geminadas y trabadas. Cada uno de estos tres aspectos a su vez influye, junto con la posición, para darnos las resultantes de la evolución.<sup>2</sup>

Nuestro propósito en este trabajo es estudiar exclusivamente la evolución de las consonantes iniciales simples.

1.2. Las lenguas y dialectos documentados en nuestro estudio son: Francés, Provenzal, Rumano, Italiano, Sardo, Castellano, Portugués, Catalán, Aragonés, Aranés, Pirenaico Vascuence o Euskero, Leonés, Gallego y Mozárabe.

1.3. Por motivos de orden hemos dejado para las notas al pie de página los problemas particulares en la historia de ciertas consonantes. En dicho

<sup>1</sup> Véase: Meyer-Lübke, W., *Grammaire des Langues Romanes*. Lausberg, H. *Linguística Románica. Vol. I*. Menéndez Pidal, R., *Manual de Gramática Histórica Española*. Moll, F. de B., *Gramática Histórica Catalana*. García de Diego, V., *Gramática Histórica Española*. Nunnes, J. J., *Compendio de Gramática Histórica Portuguesa. et. al.*

<sup>2</sup> *Ibid.*

lugar entraremos en el análisis de dichos problemas y abundaremos en noticias bibliográficas.

1.4. Para una bibliografía mínima de consulta se apuntan los siguientes textos:

- Galmés de Fuentes, Alvaro, *Las Sibilantes en la Romania*. Gredos. Madrid.  
Galmés de Fuentes, A. y Diego Catalán Menéndez Pidal, *Trabajos sobre el dominio Románico Leonés*. Gredos. Madrid.  
García de Diego, Vicente, *Manual de Dialectología Española*. Madrid.  
- *Elementos de Gramática Histórica Gallega*. Burgos.  
Jungemann, Frederick, H., *La Teoría del Sustrato y los Dialectos Hispano-romances y gascones*. Gredos. Madrid.  
Lausberg Heinrich, *Lingüística Románica. Vol. I (Fonética)*. Gredos. Madrid.  
Menéndez Pidal, Ramón, *Orígenes del Español*. Madrid.  
- *Manual de Gramática Histórica Española*. Madrid.  
Meyer-Lübke, W., *Grammaire des langues romanes*. Paris.  
Moll, Francisco de B., *Gramática Histórica Catalana*. Gredos. Madrid.  
Tovar, Antonio, *Estudios sobre las primitivas Lenguas Hispánicas*. Bs. As.  
Wartburg, W. von, *La Fragmentación Lingüística en la Romania*. Gredos. Madrid.  
et al.

#### CONSONANTES INICIALES SIMPLES

2.1.

"P"

- Francés: Se Conserva. *Petra* > *Pierre*.  
Provenzal: Se Conserva. *Petra* > *Peira*.  
Rumano: Se Conserva. *Petra* > *Piatră*.  
Italiano: Se Conserva. *Petra* > *Pietra*.  
Sardo: Se Conserva. *Petra* > *Petra*.  
Castellano: Se Conserva. *Petra* > *Piedra*.  
Portugués: Se Conserva. *Petra* > *Petra*.  
Catalán: Se Conserva. *Pèlle* > *Pell*.  
Aragonés: Se Conserva. *Pactare* > *Peitar*.  
Aranés: Se Conserva. *Piper* > *Pebe*.  
Pirenaico: Se Conserva. *Peduculu* > *Pedull*.  
Vascuence: Se Pierde. *Pillu* > *Ille*.  
Leonés: Se Conserva. *Pignorare* > *Penorar*.

Gallego: Se Conserva. *Pedica* > *Pega*.

Mozárabe: Se Conserva, mas ofrece casos de sonorización en "B".

Palma > *Pauma* o *Pastinaca* > *Bištinaca*.<sup>3</sup>

2.2.

"B"

- Francés: Se Conserva. *Bove* > *Boeuf*.  
Provenzal: Se Conserva. *Bove* > *Bvou*.  
Rumano: Se Conserva. *Bove* > *Bou*.  
Italiano: Se Conserva. *Bove* > *Bue*.  
Sardo: Se Conserva. *Bove* > *Boe*.  
Castellano: *Bove* > *Buey*.  
Portugués: Se Conserva. *Bestius* > *Bicho*.  
Catalán: Se Conserva. *Bove* > *Bou*.  
Aragonés: Se Conserva. *Bulicare* > *Bolligar* > *Bellugar*.  
Aranés: Se Conserva. *Butyru* > *Budé*.

<sup>3</sup> Esta sonorización en "B" parece influir sobre el castellano y así lo confirman Corominas y García de Diego. Como ejemplos de esta sonorización se pueden citar: *Pastinaca* > *Biznaga*, *Pandura* > *Bandurria*, *Poculu* > *Búcaro*, *Persicu* > *Alberchigo* (con prótesis de "Al"), *Porcile* > *Borcil*, *Papavera* > *Ababola* (con prótesis de "A"), etc. Véase también: Menéndez Pidal, R., *Orígenes del Español*. Madrid. 1964, pp. 322-326, donde se abunda en ejemplificación no sólo de sonorización en "B", sino en otras oclusivas.

<sup>4</sup> Dada la coincidencia fonológica de dos fonemas /b/ y /v/ en la lengua latina, se nota, durante la época del latín vulgar una tendencia betacista. Dicha coincidencia se puede ver ya dada en el cambio de *b* en *v* en el interior de la palabra. Desde el punto de vista fonológico no hay distinción entre B y V al principio de palabra en español, catalán, gascón, suditaliano, y sardo (excepción hecha del dialecto de Biti que es arcaizante). Con respecto al Castellano hay que hacer notar que generalmente se atiene a la raíz etimológica. Sin embargo, cuando la etimología no es clara, generalmente se cae en confusión. P. ej.: *Vota* > *Boda*, *Verrere* > *Barrer*, etc.

Dice Lausberg en su *Lingüística Románica*, Vol. I, p. 310): "La coincidencia fonológica del latín b- y v- presupone para latín v- el grado fonético /β/. Las regiones que dan a latín v- una articulación labiodental /V/, evitaron la confusión de ambos sonidos en principio de dicción. Son éstas: centro y norte de Italia, retorromano, franco-provenzal, francés, provenzal, portugués y rumano. Pero aun en estos idiomas se pueden descubrir vestigios de anteriores vacilaciones..."

Son interesantes las consideraciones que se hacen en: Jungemann, F. H. *La Teoría del Sustrato y los Dialectos Hispano-Romances y Gascones*. Gredos. Madrid. 1955, pp. 336 y ss., Alonso, A., *De la Pronunciación Medieval a la Moderna en Español*. Gredos. Madrid. 1955, pp. 23-71, Alarcos Llorach, E., *Fonología Española*. Gredos. Madrid. 1965, pp. 231-232, Mariner, S., "Caracterización funcional de los fonemas del Latín" *Emerita*, 26, pp. 227-233.

*Pirenaico*: Se Conserva. *Battaculu* > *Batallo*.  
*Vascuence*: Se Pierde. *Bonu* > *Ou*.  
*Leonés*: Se Conserva. *Bibitu* > *Beldo*.  
*Gallego*: Se Conserva. *Basiare* > *Beisar*.  
*Mozárabe*: Se Conserva, mas con casos de conversión a "M". *Batillu* > *Matnell*.

2.3.

"M"

*Francés*: Se Conserva. *Matre(m)* > *Maire*.  
*Rumano*: Se Conserva. *Multu* > *Mult*.  
*Italiano*: Se Conserva, mas con casos de conversión en "N". *Mat(u)tina* > *Mattina*, *Mespilus* > *Nespola*.  
*Castellano*: Se Conserva. *Multu* > *Mucho*.  
*Catalán*: Se Conserva. *Manu* > *Mà*.  
*Aragonés*: Se Conserva. *Medulla* > *Megollo*.  
*Aranés*: Se Conserva. *Multone* > *Mutún*.  
*Pirenaico*: Se Conserva. *Maculata* > *Mallata*.  
*Vascuence*: Se Conserva. *Mataxa* > *Mataza*.  
*Leonés*: Se Conserva. *Metu* > *Mieu*.  
*Gallego*: Se Conserva. *Mataxa* > *Madeiija*.  
*Mozárabe*: Se Conserva, mas con algunos casos de conversión a "B". *Miliu* > *Milyo*, *Masticare* > *Maškaraina* > *Baškaraina*.  
*Asturiano*: Se Conserva. *Mugile* > *Muil*.

2.4.

"T"

*Francés*: Se Conserva. *Tempus* > *Temps*.  
*Provenzal*: Se Conserva. *Tempus* > *Temps*.  
*Rumano*: Se Conserva. *Tempus* > *Timp*.  
*Italiano*: Se Conserva. *Tribula* > *Trebbia*.  
*Sardo*: Se Conserva. *Tempus* > *Tempus*.  
*Castellano*: Se Conserva. *Tempus* > *Tiempo*.  
*Portugués*: Se Conserva. *Tempus* > *Tempo*.  
*Catalán*: Se Conserva. *Tempus* > *Temps*.  
*Aragonés*: Se Conserva. *Tectu* > *Teito*.  
*Aranés*: Se Conserva. *Teneru* > *Tendre* > *Trende*.  
*Vascuence*: Puede dar tres resultados: *T* > *D*, *T* > *P* y *T* > *Ch* o *Tš*.  
*Tenda* > *Denda*, *Trebinthina* > *Permentina*, *Trabella* > *Charamela*.  
*Leonés*: Se Conserva. *Taxu* > *Teijo*.

220

*Gallego*: Se Conserva. *Traiectu* > *Treito*.  
*Mozárabe*: Se Conserva. *Triticu* > *Tridcaira*.  
*Asturiano*: Se Conserva. *Taliare* > *Tayar*.

2.5.

"D"

*Francés*: Se Conserva. *Dente* > *Dent*.  
*Provenzal*: Se Conserva. *Dente* > *Dent*.  
*Rumano*: Se Conserva. *Dente* > *Dinte*.<sup>5</sup>  
*Italiano*: Se Conserva. *Dente* > *Dente*.  
*Sardo*: Se Conserva. *Dente* > *Dente*.  
*Castellano*: Se Conserva. *Dente* > *Diente*.  
*Portugués*: Se Conserva. *Dente* > *Dente*.  
*Catalán*: Se Conserva. *Damnu* > *Dany*.  
*Aragonés*: Se Conserva. *Despectu* > *Despeito*.  
*Pirenaico*: Se Conserva. *Dente* > *Diande*.  
*Vascuence*: Por lo general ofrece el resultado de "L", pero hay casos de conservación. *Disciplina* > *Liziprina*, *Damnu* > *Damu*.  
*Leonés*: Se Conserva. *Debita* > *Delda*.  
*Gallego*: *Dicere* > *Dir*.  
*Mozárabe*: Se Conserva. *Digitu* > *Dicdo*.  
*Asturiano*: Se Conserva. *Directu* > *Dreito*.

2.6.

"N"

*Francés*: Se Conserva. *Novem* > *Neuf*.  
*Italiano*: Se Conserva. *Novem* > *Nove*.  
*Castellano*: Se Conserva. *Novem* > *Nueve*.  
*Catalán*: Se Conserva. *Nidu* > *Niu*.  
*Aragonés*: Se Conserva. *Novacula* > *Navalla*.  
*Pirenaico*: Se Conserva. *Natu* > *Nat*.  
*Vascuence*: Se conserva, mas en ocasiones de "L". *Novacula* > *Naala*, *Novacula* > *Labaiña*.  
*Leonés*: Palataliza en "Ñ". *Nidu* > *Ñido*.

<sup>5</sup> Dice Lausberg (Cfr. *Lingüística Románica*. Vol. I, p. 314) que en Rumano la "T" proveniente de la "I" latina y el diptongo proveniente de "E" breve latina (ie), palatalizan las consonantes apicales precedentes convirtiéndolas en predorsales. De esta manera, D > Z. P. ej. *Dece* > *Zece*, *Dicere* > *Zice*. Esta palatalización ocurre bajo las mismas circunstancias o parecidas en Provenzal (Auvergne).

221

Gallego: Se Conserva, pero en ocasiones da "L". *Natale* > *Nadal*, *Nominare* > *Lomear*.

Mozárabe: Se Conserva. *Nocte* > *Nojte*.

Asturiano: Tiene tendencia a palatalizar. *Nidariu* > *Ñeru*.

2.7.

"S"

Francés: Se Conserva. *Sitis* > *Soif*.

Provenzal: Se Conserva. *Sitis* > *Set*.

Rumano: Se Conserva. *Sitis* > *Sete*.

Italiano: Se Conserva. *Sitis* > *Sete*.

Castellano: Se Conserva. *Sitis* > *Sed*.

Portugués: Se Conserva. *Sitis* > *Sede*.

Catalán: Se Conserva. *Sedere* > *Seure*.

Aragonés: Se Conserva, mas con frecuentes casos de palatalización. *Surdu* > *šordo*.

Aranés: Palatalización frecuente. *Sudare* > *šudá*.

Vascuence: Puede la "S" convertirse en "Z" o palatalizar en "š" o bien perderse. *Sagmariu* > *Zamaria*, *Saburra* > *šaborra*, *Solu* > *Soro* > *Oru*.

Leonés: Se Conserva. *Submerguliu* > *Samargujó*.

Gallego: Se Conserva. *Sensu* > *Siso*.

Mozárabe: Palatalización frecuente. *Sole* > *šol*.

Asturiano: Palatalización en "Tš". *Sapone* > *Tšapón*.

2.8.

"R"

Francés: Se Conserva. *Rumpere* > *Rompre*.

Rumano: Se Conserva. *Rumpere* > *Rupe*.

Italiano: Se Conserva. *Rumpere* > *Romper*.

Castellano: Se Conserva. *Rumpere* > *Romper*.

Portugués: Se Conserva. *Rumpere* > *Romper*.

Catalán: Se Conserva. *Recipere* > *Rebre*.

Aranés: Por lo general antepone "A", pero da casos de conservación. *Rastellu* > *Arrastetš*, *Rota* > *Roda*.

Vascuence: Desarrolla "A" o "E" anterior. *Raphanu* > *Errefau*, *Remu* > *Arraum*.

Leonés: Se Conserva. *Relevare* > *Ralvar*.

Gallego: Se Conserva. *Reboretu* > *Reboredo*.

Mozárabe: Se Conserva. *Remulius* > *Remullena*.

Asturiano: Se Conserva. *Re-vellicare* > *Rebelgar*.

222

2.9.

"L"

Francés: Se Conserva. *Lana* > *Laine*.

Rumano: Se Conserva. *Lana* > *Lana*.

Italiano: Se Conserva. *Lana* > *Lana*.

Castellano: Se Conserva. *Lana* > *Lana*.

Portugués: Se Conserva. *Lana* > *Lã*.

Catalán: Palataliza siempre. *Lupu* > *Llop*.

Aragonés: Se Conserva, mas da casos de palatalización. *Lana* > *Lana*, *Lumbu* > *Llomo*.

Pirenaico: Se Conserva. *Lumbricu* > *Leremico*.

Vascuence: Palatalización frecuente. *Lepore* > *Lleproi*.

Leonés: En la zona cercana a Galicia hay conservación. En el resto de la región palataliza. *Lapide* > *Lábana*, *Luna* > *Lluna*, *Lato* > *Tšao*.

Gallego: Se Conserva. *Levare* > *Levar*.

Mozárabe: Se Conserva. *Lactuca* > *Laituca*.

Asturiano: En la zona de Castropol se conserva, en el resto de la región palataliza en "Ll", "Y" o "Tš". *Lupu* > *Llobo*, *Lana* > *Yaa*, *Levitu* > *Tšieldo*.

2.10.

"F"

Castellano: La "F" latina pasa a ser aspirada "H", para luego desaparecer en la pronunciación, aunque no en la ortografía. Se conserva exclusivamente ante diptongo "ue" y en ocasiones ante "ie". *Filiu* > *Hijo*, *Fonte* > *Fuente*.

Catalán: Se Conserva. *Fumu* > *Fum*.

<sup>6</sup> Parece ser que el fenómeno de F > H, con excepción de Gascuña y por influjo cierto del Euskero, es fenómeno exclusivo del vasco, castellano, aranés, mozárabe (influjo de Castilla), y Asturiano. La mayor parte de los Romanistas coinciden de algún modo en que este fenómeno es influjo directo del vascuence sobre los otros dialectos. (Véase: Jungemann, F.H., *La Teoría del Sustrato y los Dialectos Hispano-Romances y Gascones*. Gredos. Madrid. 1955, pp. 362-416, donde analiza en un gran despliegue de investigación todas las hipótesis que se han sustentado sobre este punto. Interesan sobremedera las conclusiones. Dice "A.—El cambio cast. F > H, que no afectó a la F latina en todas las posiciones, ni en todo el léxico, no puede explicarse sólo como consecuencia de factores internos estructurales. Hay testimonios de que se propagó hacia el sur desde Castilla la Vieja. B.—(...) el cast. F > H puede explicarse como originado por un prolongado bilingüismo eusquera-castellano...", etc.

Véanse así mismo: Navarro T. T. "The Old Aspirated H in Spain and in the Spanish of America" *Word*. V, (1949), pp. 166-69. Menéndez Pidal, R., *Manual de Gramática Histórica Española*. Madrid. 1952, pp. 121-24. Menéndez Pidal, R., *Orígenes del Español*. Madrid. 1964, pp. 198-233.

223

*Aragonés*: Se Conserva. *Ficu* > *Figo*.  
*Aranés*: Hace aspiración que a veces se pierde. *Fel* > *Heu*, *Falce* > *Aus*.  
*Pirenaico*: Se Conserva. *Formica* > *Furnica*.  
*Vascuence*: Hace la aspiración que más tarde se pierde. En ocasiones se hizo "B" la que continúa la evolución hasta "P". *Femina* > *Emea*, *Forma* > *Borma*, *Foru* > *Poru*.  
*Leonés*: Se Conserva. *Forare* > *Furar*.  
*Gallego*: Se Conserva. *Famelicu* > *Famelgo*.  
*Mozárabe*: Se Conserva. Sin embargo hay documentación para pensar que en ocasiones se hizo aspirada, para luego perderse. *Ficu* > *Fico*, *Februarriu* > *Ibrair*.  
*Asturiano*: Una zona lo conserva, otra lo hace aspirado. *Filiu* > *Fijo*, *Filiu* > *Jiu*.

2.11. "C + a"<sup>7</sup>

*Francés*: Palataliza. *Capra* > *Chevre*, *Caldu* > *Chaud*.  
*Provenzal*: Se Conserva, con excepción de algunas zonas de palatalización. *Caput* > *Cap*.  
*Rumano*: Se Conserva. *Caput* > *Cap*.  
*Italiano*: Se Conserva, con algunas excepciones. *Caput* > *Capo*.<sup>8</sup>  
*Sardo*: Se Conserva. *Caput* > *Cábude*.  
*Castellano*: Se Conserva por lo general. *Carru* > *Carro*, *Castellu* > *Castillo*.  
*Catalán*: Se Conserva con sonido velar. *Canna* > *Canya*.  
*Aranés*: Se Conserva. *Carne* > *Car*, *Calceata* > *Causada*.  
*Pirenaico*: Se Conserva. *Caput* > *Cap*, *Canthale* > *Candal*.

<sup>7</sup> Es interesante notar la franca conservación en los dialectos iberorromances de esta consonante, en contraposición con el francés y algunos dialectos del provenzal en donde se tiende a la palatalización. Lausberg en su *Lingüística Románica* afirma que la palatalización de K<sup>8</sup> fue posible gracias a la palatalización de K<sup>e</sup>, i. (Cfr. *Ling. Rom.* Vol. I, p. 319).

Con respecto al caso del Asturiano (C > G), es importante ver a Lausberg en *Ling. Rom.* Vol. I, p. 321.

<sup>8</sup> Dice Meyer-Lübke en su *Grammatica Storica della Lingua Italiana e dei Dialecti Toscani*. (Loescher Ed. Torino, 1967) "Le voci d'origine latina, che cambiano CA CO in GA GO, son difficili a spiegarsi. Diffusissima nella Romanita e la base gavia (da Cavea), onde L'Ital. gabbia; qui la C- si sera fatta sonora per l'influenza (assimilatrice) della sonora -V-.

"Allo stesso modo si potranno spiegare *Critare* (da qu(i)ritare) *gridare*, *Castigare* *gastigare*, *Caligariu galigaio*... (p. 89).

Para este problema, véase además: Tobler, *Zeits. für roman. Philol.* IV, 182. Hirsch, *Zeits. für roman. Philol.* IX, 562 y Ascoli, *Arch. glott.*, XIII, 454.

*Vascuence*: Se Conserva normalmente. *Catena* > *Catea*, *Cattu* > *Katu*.  
*Leonés*: Se Conserva. *Carbunculu* > *Caruncho*.  
*Gallego*: Se Conserva. *Capitale* > *Cadal*.  
*Mozárabe*: Se Conserva. *Carice* > *Carriche*, *Capra* > *Cabra*.  
*Asturiano*: Sonoriza en "G". *Caryliu* > *Garulla*, *Calamu* > *Gárabu*.

2.12. "C + e, i,"

*Francés*: Se Conserva. *Cervu* > *Cerf*, *Cinque* > *Cinq*.  
*Provenzal*: Se Conserva. *Civitate* > *Ciutat*, *Cernere* > *Centre*.  
*Rumano*: Se Conserva. *Cervu* > *Cerb*, *Cinere* > *Genusă*.  
*Italiano*: Se Conserva. *Civitate* > *Città*, *Caelu* > *Cielo*.  
*Portugués*: Se Conserva. *Cinque* > *Cinco*, *Caelu* > *Céu*.  
*Castellano*: Se Conserva, con algunos casos de palatalización. *Cena* > *Cena*, *Cippu* > *Cepo*, *Cista* > *Chistera*.  
*Catalán*: Después de pasar la etapa "Ts" se convierte en "S" alveolar, conservándose "C" ortográfica. *Caelu* > *Cel*.<sup>9</sup>  
*Aranés*: En ocasiones palataliza. *Cibata* > *šiwada*.  
*Vascuence*: Conserva su antiguo sonido oclusivo y en ocasiones aparece como fricativa prepalatal. *Cersea* > *Kereiza*, *Cirru* > *Tšerra*.  
*Gallego*: Se Conserva. *Civitate* > *Cidade*, *Cersea* > *Cereiša*.  
*Mozárabe*: Palataliza en "Ch". *Cepulla* > *Chebolla*, *Cicer* > *Chichere*.

2.13. "C + o, u,"<sup>10</sup>

*Francés*: Se Conserva por lo general. *Collu* > *Cou*.  
*Provenzal*: Se Conserva. *Collu* > *Col*.  
*Rumano*: Se Conserva. *Coxa* > *Coapsa*.  
*Italiano*: Se Conserva, con excepciones tendientes a sonorización en "G". *Collu* > *Collo*, *Cubitu* > *Gomito*.  
*Sardo*: Se Conserva. *Culu* > *Culu*.  
*Portugués*: Se Conserva. *Collu* > *Colo*.  
*Castellano*: Se Conserva, con algunos casos de sonorización en "G". *Corvu* > *Cuervo*, *Collu* > *Cuello*, *Colaphu* > *Golpe*, *Cossus* > *Gusano*.  
*Catalán*: Se Conserva con sonido velar. *Cuppa* > *Copa*.

<sup>9</sup> Véase: Guerra C, E. "La Evolución Consonántica Comparada en Dos Dialectos Iberorrománicos: Catalán y Castellano" *Humánitas*, 9, 1968, p. 208.

<sup>10</sup> Se observa en el Castellano, lo mismo que en Italiano, una tendencia a sonorizar C > G. Sirva la explicación de Meyer-Lübke (*Gramm. Stor. della Ling. Ital.*) y Lausberg (*Ling. Rom.* Vol. I, p. 321).

Aragonés: Se Conserva. *Cucullu* > *Cucullo*.  
 Aranés: Se Conserva. *Cornariu* > *Curné*.  
 Vascuences: Se conserva normalmente. Hay algunos casos de pérdida. *Colu*  
 > *Kulu*, *Cupa* > *Upa*.  
 Leonés: Se Conserva. *Cupiditia* > *Coldicia*.  
 Asturiano: Se Conserva. *Collecta* > *Collecha*, *Collacteu* > *Collazo*.  
 Gallego: Se Conserva. *Collecta* > *Colleita*.  
 Mozárabe: Se Conserva. *Columba* > *Colomba*.

2.14.

"G + e, i"<sup>11</sup>

Francés: Se Conserva. *Gelu* > *Gel*, *Germanu* > *Germain*.  
 Provenzal: Se Conserva. *Gemma* > *Gema*, *Germanu* > *Germá*.  
 Rumano: Se Conserva. *Gelu* > *Ger*, *Genunculu* > *Genunchiu*.  
 Italiano: Se Conserva. *Gelu* > *Gelo*, *Generu* > *Genero*.  
 Sardo: Se Conserva oclusiva y en cierta zona se convierte en "B". *Generu* >  
*Gheneru*, *Gelare* > *Belare*.  
 Portugués: Se Conserva. *Gelu* > *Gêlo*, *Germanu* > *Germão*.  
 Castellano: Se Conserva con el mismo sonido prepalatal. *Generu* > *Yerno*,  
*Gypsu* > *Yeso*, *Gelu* > *Yelo*.  
 Gallego: Se Conserva con la variante "š". *Gypsu* > *šis*, *Genesta* > *šiesta*.  
 Asturiano: Se Conserva con las variantes "Tš" o "š". *Gelare* > *šelar*, *Generu*  
 > *šenro*.  
 Vascuence: Se Conserva en algún caso con el sonido velar clásico, mas lo ge-  
 neral es con sonido palatal en la variante "Tš". *Gypsu* > *Kisu*, *Genista* >  
*Tšemizta*.  
 Aranés: Se Conserva con la variante "š" *Genuculu* > *šull*, *Generu* > *šendre*.  
 Aragonés: Se Conserva con sonido palatal en las variantes "š" "Tš", y "Ch".  
*Gypsu* > *Tšeso* o *Cheso*, *Genuculu* > *Tšinullo*.  
 Catalán: Se palataliza, conservándose "G" ortog., pero pronunciándose fri-  
 cativa, sonora rehilante o fricativa sorda en los dialectos "apitxats". *Gelu*  
 > *Gel*, *Gibbu* > *Gep*, *Gingiva* > *Geniva*.

<sup>11</sup> Es importante, para los dialectos Iberorromances, la documentación presentada en *Orígenes del Español* por Ramón Menéndel Pidal. (vid., pp. 234-235. § 42, inc. 1, 2, 3, 4 y 5).

Asimismo, García de Diego, V., *Gramática Histórica Española*. Madrid, pp. 89-90. Para el Italiano y el dialecto Toscano es importante ver a Meyer-Lübke. (*Gramm. Stor. della Ling. Ital.* Torino, p. 85).

## PRINCIPALES ESTRUCTURAS NARRATIVAS EN FUNCIÓN TIEMPO Y ESPACIO

DR. JUAN JOSÉ GARCÍAGÓMEZ  
 Escuela de Letras  
 I.T.E.S.M.

AL TERMINAR EL SIGLO XIX —ése al que los críticos calificaron exhaustivamente como 'el siglo de la novela' basándose en el número de narradores que cultivaron por entonces el género—, el concepto del *epos* todavía era regido por cánones realistas. El autor actuaba, las más de las veces, como un simple reflector colocado entre el suceso real que daba origen a la narración y la obra literaria. El *epos* se inspiraba en la realidad objetiva aunque el realismo comenzara a desaparecer en las avanzadas europeas de vanguardia.

Pero lo que casi ninguno de esos críticos advirtió, fue que el auge habría de llevar al núcleo autor-lector hacia una exigencia de renovación en las técnicas literarias. Estas, poco a poco, caminaron a un rompimiento con la tradicionalidad formal.

Carlos Héctor de la Peña, en su estudio sobre "La novela moderna. Su sentido y su mensaje. Ensayo de interpretación literario filosófica",<sup>1</sup> advierte que la causa de la eclosión se debe a que "la novela no es sólo vehículo de sentimientos, ideas y costumbres, sino que, con sorprendente poliformismo, se constituye en el género literario por excelencia, abarcando los restantes géneros y congregándolos en armonioso conjunto, dándole viveza y originalidad: las Ciencias Naturales, la Sociología, la Psicología y otras muchas disciplinas científicas y filosóficas han invadido el campo natural de la novela, de suerte que es difícil discernir si es que las más variadas ramas del saber pretenden ataviarse con el ropaje de la novela, o si es ésta la que ha entrado violentamente en ajeno barbecho a cultivar materias que le son impropias."

<sup>1</sup> De la Peña, Carlos Héctor, *La Novela Moderna. Su sentido y su mensaje*. Ensayo de interpretación literario-filosófica. Editorial Jus. México, 1944.